



Suzhou Folks

苏州风情





# 苏州风情

## Suzhou Folks

---

陈德铭 主编  
Chief Editor Chen Deming

五洲传播出版社  
China Intercontinental Press

**上**等青砖或者光滑鹅卵石砌一条小巷，巷子象古装戏里的长长细细的水袖，小巷也不一定是笔直的，有时候有点弯，这弯，就弯得很有韵味，叫你一眼望不到边，感觉很深，很深。

小巷深处是一片静谧的世界，如果长长的小路是它的依托，那么永远默默矗立在两边的青砖，黛瓦，粉墙，褐檐，便是它忠诚的卫土了，老爹坐在门前喝茶，老太太在拣菜，婴儿在摇篮里呀呀学语，评弹的声音轻轻弥漫在小巷里，偶尔有摩托穿越，摩托过后，又有卖菜的过来，他们经过之后，小巷更安静了，四周没有喧哗，没有吵闹，有远处运河上若隐若现的汽笛声，真有些世外桃源的意思。在水的世界里，街也是水淋淋的，街的一面是水，或者两条街夹着一条河，或者，干脆将房子临水面筑，所谓的“挑石为基，建筑飞临水面”，成为真正的枕河人家，于是，街巷、民居和水一样慢慢地向前流淌，有时候，一眼望过去，甚至辨不清到底是街浮于水，还是水浮于街。

苏州是水城，城内水网密布、河道纵横，苏州人的生活无法离开水，建造房屋也离不开水，枕河人家，就是苏州人依水靠水的一种典型，为了充分利

用水，他们临水开一个后门，拾阶而下，于是，在水边洗衣、洗菜，如果有船往来，也可就近停泊，十分便利，讲究的人家，在设计房屋时，有意让建筑凹进一块，再搭上雨篷，这样，既不影响河道里其他船只运行，还可防雨挡风，果然精心。

在城市的小河间，小船摇过，两岸居民临水面筑的各式建筑，居民的日常生活如一幅长卷尽收眼底，在乡间的大河里，你坐在船上看两岸田野景色，春天，红的紫云英，黄的油菜，绿的麦子，在流水的衬托下，如诗如画，秋天，眼望成熟的稻海，如一幅天然画卷，当然又是别有一番风情，听潺潺流水，享受水乡风情，这是水乡给我们的特别的馈赠。

由江南美丽富饶的土地孕育出来的江南民俗，与江南风光相辅相成，相得益彰，从一个重要的方面，反映了江南、尤其是苏州地区传统文化的特色。

正月初一烧头香，正月初五接财神，清明踏青，五月端午吃粽子等都是苏州人最富有特色的民俗活动，苏州城乡百姓的服饰也同样体现了浓郁的地方特色，蓝地白印花藕荷边的衣衫，至今仍为人称道。

## 序



A narrow alley, paved with grey bricks and pebble stones, extends in the fashion of the flowing long sleeves in the classical operas, sometimes with a curve so that one cannot see right to the end but feels the depth of it. In the deep alley is a world of tranquility approached by a small pathway flanked by grey bricks, dark roof tiles, white-washed walls and overhanging brown eaves. Here one might see an old folk sipping tea at door front, an old lady sorting out vegetables and a baby babbling in a cradle, while a soft tune of ballad-singing permeates the air. Presently a motorcycle roars past, then a vegetable pedlar passes through, and the place quiets down again, except the occasional sounding of steamer sirens from distant canals. Such is the Shangrila found in secluded neighbourhood. In what is known as the "water country", the street either is faced with water or flanks a canal. Some houses are simply built over the canal, overhanging and pillowing on stone slabs jutting over water's edge. The streets, alleys, houses and waterways all converge to extend away and it seems hard to tell whether the street floats on water or the other way around.

Suzhou is a city on crisscross canals. Water is an indispensable element in the life of Suzhou folks and even in building houses. The houses over canals exemplify their closeness to water. For

easy access, many houses have back doors leading down to water with stone steps, where people can wash clothing and vegetables and boats can easily moor. A larger home would build a covered recess on the edge of canal for mooring boats against wind and rain without affecting water traffic.

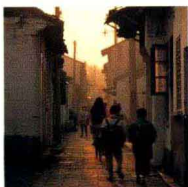
A boat trip along city canals unfolds a panorama of various forms of buildings and the life of local inhabitants. Boating

on rural waterways, one will be greeted with natural, rustic scenes of red alfalfas, golden rape flowers and green wheat crops in spring, or ripening paddy rice in autumn, adorned by murmuring creeks of poetic and picturesque water country.

The folk customs and habits of living, nurtured by the beautiful and fertile southern Yangtze Delta and interplaying with the landscape, are an important integral part of the traditional culture of Suzhou

and the whole Delta region. Among the typical festival activities, one can mention the incense burning in temples on the lunar New Year's Day, the welcome ceremony for God of Wealth on the 5th of first lunar month, the homage to the dead on Tomb-sweeping Festival, the Pyramid-shaped rice dumplings eaten at Dragon-Boat Festival, etc. The local flavour is also reflected in the women's favourite blouses made from cotton prints of blue-and-white patterns with lotus-shaped hems.

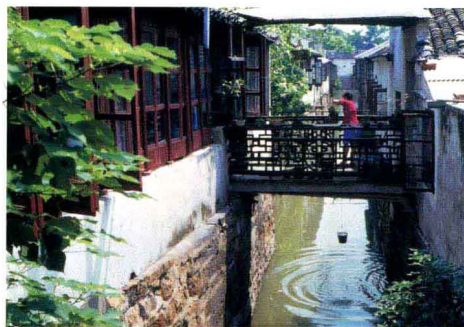
## Foreword





主 编	陈德铭	Chief Editor / Chen Deming
副 主 编	冯瑞渡	Associate Chief Editors / Feng Ruidu
	周向群	..... Zhou Xiangqun
	孙中浩	..... Sun Zhonghao
	王金华	..... Wang Jinhua
编 委	朱金龙	Compilers / Zhu Jinlong
	吴思齐	..... Wu Siqi
	严道明	..... Yan Daoming
	沈明德	..... Shen Mingde
	张晓莲	..... Zhang Xiaolian
	姜人杰	..... Jiang Renjie
	姚德才	..... Yao Decai
	徐文涛	..... Xu Wentao
编 辑	邱建人	Editors / Qiu Jianren
	陈健行	..... Chen Jianxing
	沈锦伟	..... Shen Jinwei
责任编辑	张晓莲	Executive Editors / Zhang Xiaolian
	靳孝敏	..... Jin Xiaomin
设 计	吴鸿钊	Binding Designers / Wu Hongzhao
	姜竹松	..... Jiang Zhulong
撰 文	范小青	Writer / Fan Xiaoqing
翻 译	沈仲辉	Translator / Shen Zhonghui

出版发行/五洲传播出版社  
电脑制作/苏州明冠旅游影像图片有限公司  
分色制版/利丰雅高分色制版(深圳)有限公司  
印 刷/利丰雅高印刷(深圳)有限公司  
开 本/889×1193毫米 (20开 190×225)  
印 张/6  
印 数/1—10,000册 (精装)  
版 次/1997年10月第1版 1997年10月第1次印刷  
书 号/ISBN 7-80113-239-4/J·27  
版权所有 翻印必究  
012000







枕河人家

Houses hanging over water



太平桥

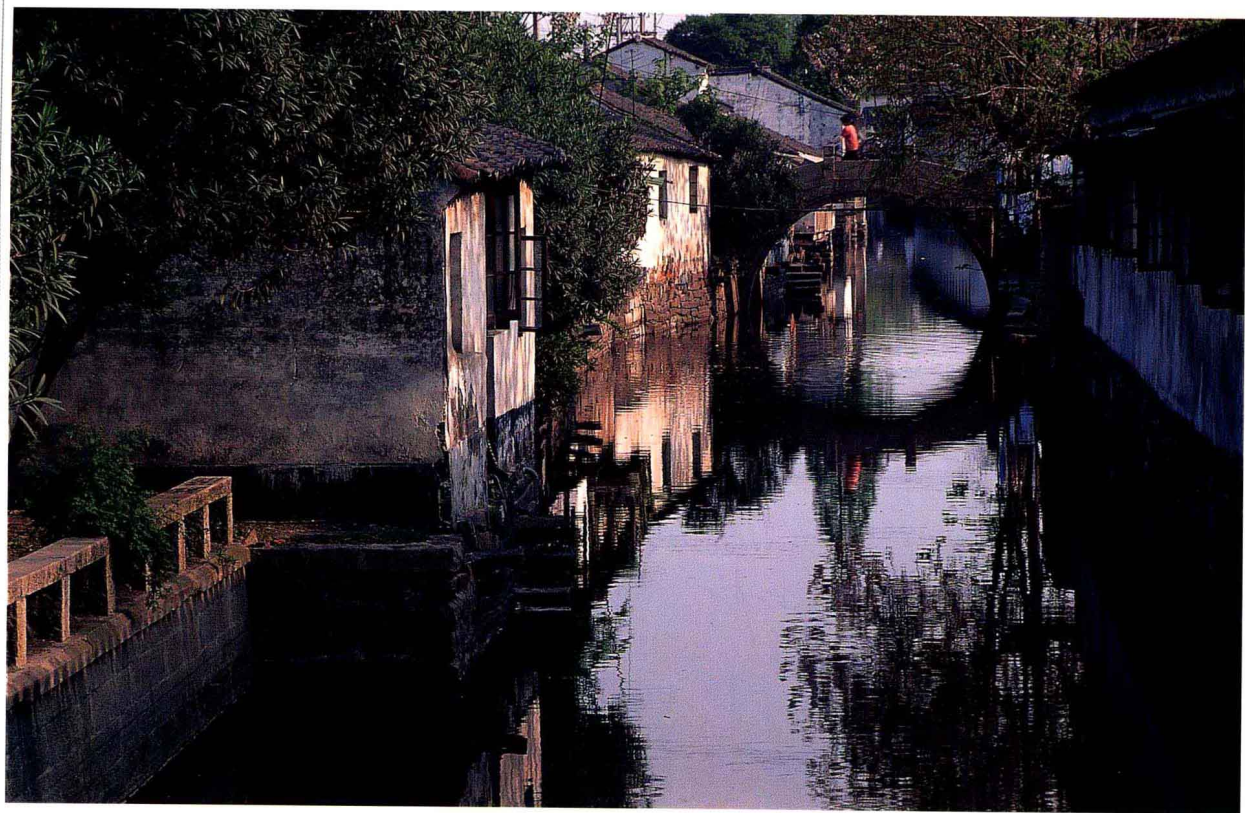
East side of the gate at Zhongnan





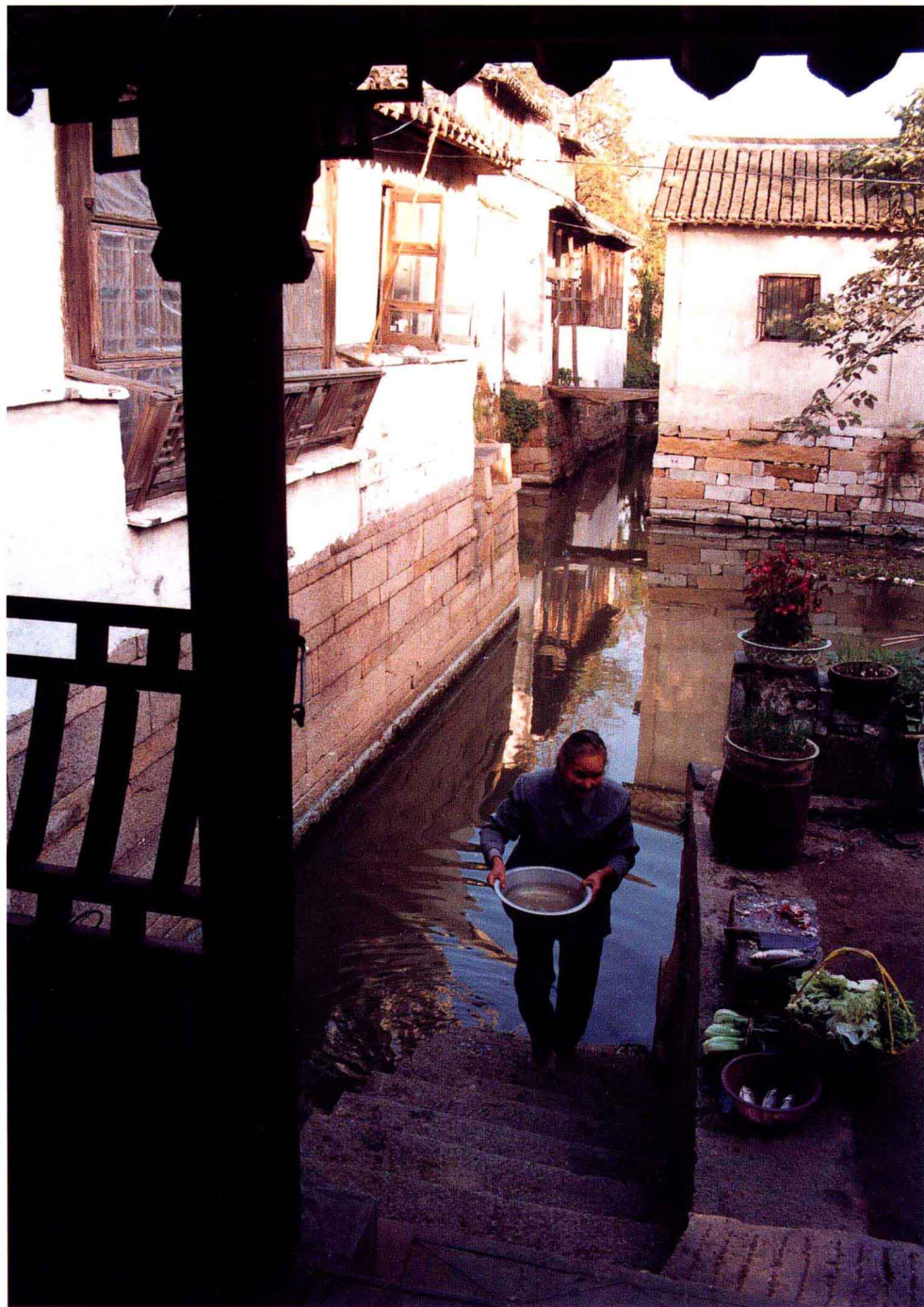
晨雾朦胧

Morning haze



潘家桥  
Panjia Bridge





年年月月清水依旧

Ever-clear water



守湖人

Lake dwellers





水上人家  
River folks





花雨春雨落水巷  
Alley in spring drizzle





晨 漁  
Early to go fishing



春江水暖鸭先知  
Herald of spring





晨 光

— The first ray of the day —